

**BILBOKO UDALAREN EUSKARA ETA
HEZKUNTZA SAILAREN ETA TINKO
EUSKARA ELKARTEAREN ARTEKO
HITZARMENA, DIRULAGUNTZA
IZENDUNA BIDERATZEKO**

**CONVENIO ENTRE EL ÁREA DE
EUSKERA Y EDUCACIÓN DEL
AYUNTAMIENTO DE BILBAO Y
TINKO EUSKARA ELKARTEA, POR EL
QUE SE CANALIZA LA SUBVENCIÓN
NOMINATIVA**

Bilbon, 2023ko otsaila

Bilbao, febrero de 2023

BERTARATUAK

REUNIDOS

Alde batetik, Koldo Narbaiza Olaskoaga jauna, Bilboko Udaleko Euskara eta Hezkuntza Saileko ordezkaria, ***** NAN zenbakiduna.

De una parte, D. Koldo Narbaiza Olaskoaga, Delegado del Área de Euskera y Educación del Ayuntamiento de Bilbao, con DNI *****.

Beste aldetik, Marian Galarraga Saralegi andrea ***** NAN zenbakiduna, Tinko Euskara Elkarteko lehendakaria, helbidea: Juan Fermin Gilisagasti 2, 20018 Donostia (Gipuzkoa) (IFK: G48770200).

Por la otra parte, Dña Marian Galarraga Saralegi, con DNI *****, presidenta de Tinko Euskara Elkartea, asociación que tiene su domicilio en Donostia (Gipuzkoa), Juan Fermin Gilisagasti 2 (CIF: G48770200).

Alde biek ahalmen osoa onartu diote elkarri Hitzarmenak sinatzeko eta betebeharrak hartzeko, eta horretarako hauxe

Ambas partes se han reconocido plena capacidad para firmar Convenios y obligarse, y para ello

ADIERAZTEN DUTE

EXPONEN

Bilboko Udalaren arduretako bat udalerrian euskararen erabilera sustatzea da. Eginkizun hori betetzeko gaur egun dugun baliabiderik behinena Euskara Sustatzeko Ekintza Plana da. Plan horretan jasota dagoenez, beharrezkoa da euskararen ezagutza eta erabilera sustatzeaz gain, euskara elikatzeari ere arreta berezia jartzea.

Una de las responsabilidades del Ayuntamiento de Bilbao es impulsar el uso del euskera en el municipio. El principal recurso para llevar a cabo tal labor en la actualidad es el denominado Plan de Acción para la Promoción del Euskera. Tal y como se recoge en dicho plan, es necesario no sólo fomentar el conocimiento y el uso del euskera, sino también prestar especial atención a alimentarlo.

Testuinguru horretan hartu behar dira aintzat aisialdi eta kultur arloei dagozkien zenbait jardura, funtzio kulturala eta soziala ez ezik, euskararekiko atxikimendua eta ohitura sorrarazi eta ezagutza ere indartzen duelako arlo horietako eskaintzaren kontsumoak.

En este contexto hay que tener en cuenta algunas actividades propias del ámbito del ocio y la cultura, ya que además de su función cultural y social, el consumo de la oferta cultural y de ocio en euskera genera adhesión y hábito y refuerza el conocimiento.

Zalantzarik ez dago kultur jardueren eskaintza osoaren artean zinema dela aipagarrienetako bat, gure gizartean daukan oihartzun eta eraginagatik. Baina nabarmena da, era berean, zinemaren ohiko pelikulen artean oso urria dela euskarazko eskaintza oraindik orain. Hortik bada alor hori indartzeko beharrezkoa.

Bestetik, oraingo eta etorkizuneko kultur kontsumitzaileak diren eta izango diren aldetik, funtsezkotzat jotzen da ume eta gazteen adin-taldeei ekitea, bereziki. Helburu hori lortzeko, ikastetxeekin batera jardutea dela egokiena geratu da nabarmen urteen joan-etorrian, haien bitartez errazago delako ikusleak eta euskarazko zinema lotzea.

Ume eta gazteen artean eragin biderkatzailea dauka Bilboko Udalaren eta ikastetxeen arteko elkarlan horrek, haien euskara maila elikatzeari dagokionez, ikastetxeetan euskararen erabilera sustatzeko bultzatutako ekimenak areagotzea lortzen duelako.

Lankidetzak horrek arrakasta izan dezan, ezinbestekoa da aipatutako zinema eskaintza egokia izatea, eta horixe da Tinko Euskara Elkarteak jarrita daukan helburuetako bat.

Izan ere, euskara zinema aretoetan sarraraziz euskararen normalizazioa sustatzeko helburuarekin jaio zen Tinko Euskara Elkarteak. "*Euskara zine aretoetara*" lelopean Euskal Herriko ikastetxe orori nazioarteko hainbat film euskaraz ikusi eta hauek material didaktikoen bitartez lantzeko aukera eskaintzen dio Tinkok.

Hori dela-eta, Tinko Euskara Elkarteak ikastetxeen esku jartzen duen "*Euskara zine aretoetara*" programa egokitzen jo du jarritako helburuak lortze aldera, eskola umeek euren gustuko diren film erakargarri eta arrakastatsuak euskaraz pantaila handian ikustea, hain zuzen ere.

No cabe duda de que entre toda la oferta de actividades culturales destaca el cine, por su repercusión e influencia en nuestra sociedad. Pero también es evidente que la oferta en euskera sigue siendo muy escasa entre las películas habituales del cine. De ahí la necesidad de reforzar este ámbito.

Por otro lado, como consumidores culturales presentes y futuros, se considera fundamental abordar especialmente los grupos de edad infantil y juvenil. Para lograr este objetivo, a lo largo de los años ha quedado evidente que lo más adecuado es colaborar con los centros escolares, ya que a través de ellos es más fácil relacionar a los espectadores con el cine en euskera.

Esta colaboración entre el Ayuntamiento de Bilbao y los centros educativos tiene un efecto multiplicador entre los niños y jóvenes, ya que consigue incrementar las iniciativas impulsadas para fomentar el uso del euskera en los centros educativos, en lo referente a alimentar su nivel de euskera.

Para que esta colaboración tenga éxito, es imprescindible contar con una oferta de cine adecuada, y este es uno de los objetivos que tiene planteados Tinko Euskara Elkarteak.

Tinko Euskara Elkarteak nació con el objetivo de introducir el euskera en las salas de cine para fomentar así la normalización del euskera. Bajo el lema "*Euskara zine aretoetara*", Tinko ofrece a todos los centros educativos de Euskal Herria la posibilidad de ver varias películas internacionales en euskera y de trabajarlas a través de materiales didácticos.

Por ello, el programa "*Euskara zine aretoetara*" que Tinko Euskara Elkarteak pone a disposición de los centros escolares se ha considerado adecuado para alcanzar los objetivos marcados: el visionado en euskera en la gran pantalla de películas atractivas y exitosas que gustan a los escolares.

ADOSTEN DUTE

Azaldutakoa ikusita, hitzarmen hau formalizatzea erabaki dute, baldintza hauekin:

BALDINTZAT

BAT.- Hitzarmenaren zertarakoa

Tinko Euskara Elkarteari emango zaion dirulaguntza ume eta gazteen artean euskararen elikadura bultzatzeko da, udalaren aurrekontuko aurreikuspenarekin bat etorrita.

Tinko Euskara Elkartek 1. eranskinean azaldutako programa gauzatuko du, 2. eranskinean zehaztutako aurrekontuarekin. Hitzarmen honen barrukoak dira eranskin bi-biak.

BI.- Izaera eta erregimen juridikoa

Azaroaren 17ko Dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorrak arautuko du hitzarmena. Lege horren 22.2.a) artikuluekin bat etorrita arautzen du hitzarmenak zuzeneko dirulaguntza. Bilboko Udalaren 2023ko aurrekontuetan izendun bezala dago jasota, dirulaguntza izendunen atalean. Hor, besteak beste, hauxe agertzen da:

PEP: 2023/00207

PEParen izena: Euskararen normalkuntza sustatu zinearen bidez

Helburua: Euskara zine aretoetara programa

Onuraduna: G48770200-Tinko Euskara Elkartea

Organikoa: 12000

Funtzionala: 33510

Ekonomikoa: 48199

Zenbatekoa: 8.000,00 €

ACUERDAN

Que a la vista de todo lo expuesto acuerdan formalizar el presente convenio conforme a las siguientes

CLÁUSULAS

PRIMERA.- Objeto del Convenio

La subvención que se concede a Tinko Euskara Elkartea tiene como objeto el impulso del uso del euskera entre los/as jóvenes, de acuerdo con la previsión del presupuesto municipal.

La Entidad Tinko Euskara Elkartea desarrollará el Programa que se concreta en el Anexo 1 y según el Presupuesto determinado en el Anexo 2. Ambos Anexos forman parte del presente Convenio.

SEGUNDA.- Naturaleza y régimen jurídico

El presente Convenio se rige por las normas de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones. Se trata de un convenio que, de conformidad con el art. 22.2.a) de dicha Ley, regula la presente subvención directa, nominativamente prevista en los Presupuestos de 2023 del Ayuntamiento de Bilbao dentro del Anexo de Subvenciones Nominativas, entre las que se encuentra la siguiente:

PEP: 2023/00207

Denominación PEP: Euskararen normalkuntza sustatu zinearen bidez

Destino: Programa Euskara zine aretoetara

Beneficiario: G48770200-Tinko Euskara Elkartea.

Orgánica: 12000

Funcional: 33510

Económica: 48199

Importe: 8.000,00 €

HIRU.- Burutzeko epea

Hitzarmen honek 2023ko abuztuaren 31ra arteko indarraldia du eta 2022ko irailaren 1ean hasitako atzeraeraginezko ondorioak ditu.

LAU.- Bateragarritasuna beste dirulaguntza batzuekin

Hitzarmen honetan finkatutako dirulaguntza bateragarria izango da nazioko, Europar Batasuneko zein nazioarteko organismoetako beste administrazio nahiz erakunde publiko edo pribatu batzuek emandako dirulaguntzekin, laguntzekin, diru-sarrerekin edota baliabideekin. Kasu horretan, Euskara eta Hezkuntza Sailari jakinarazi beharko zaio. Aportazio guztien kopurua ezingo da izan diruz lagundutako jarduerak duen kostua baino handiagoa. Handiagoa balitz, itzuli egin beharko litzateke kostu horretatik gorakoa.

BOST.- Diruz lagundutako jardueraren azpikontratazioa.

Diruz lagundutako jardueraren % 10 baino ezingo du azpikontratatu Tinko Euskara Elkarteak.

Diruz lagundutako jarduerok osorik edo zati batean gauzatzeko, ezingo da inolaz ere itunik egin Dirulaguntzei buruzko Lege Orokorraren 13. artikuluan adierazitako debekuetako baten barruan dauden pertsonekin edo erakundeekin, dirulaguntzaren jasotzailearekin lotura duten pertsonekin edo erakundeekin (Arautegiaren 68.2 artikuluan dago zehaztuta zeintzuk diren loturak) eta Dirulaguntzei buruzko Lege Orokorraren 29.7 artikuluan adierazitako gainerako pertsonekin.

SEI.- Datuen babesa

Alderdiek, tratamenduaren arduradun diren aldetik, dagozkien jarduera-esparruetan, beren

TERCERA.- Plazo de ejecución

El presente Convenio tiene un período de vigencia hasta el 31 de agosto de 2023, teniendo efectos retroactivos desde el día 1 de septiembre de 2022.

CUARTA.- Compatibilidad con otras subvenciones

La subvención concedida al amparo del presente convenio, será compatible con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualesquiera Administraciones o entes públicos o privados nacionales, de la Unión Europea o de organismos internacionales. En cuyo caso, deberán comunicarlo al Área de Euskera y Educación. El conjunto de aportaciones no podrá superar el coste de la actividad subvencionada, en cuyo caso daría lugar al reintegro correspondiente.

QUINTA.- Subcontratación de la actividad subvencionada

Tinko Euskara Elkarteak únicamente podrá subcontratar un 10% de la actividad subvencionada.

En ningún caso, podrá concertarse la ejecución total o parcial de las actividades subvencionadas con personas o entidades incursas en alguna de las prohibiciones del art.13 de la Ley General de Subvenciones, ni con personas o entidades vinculadas con el beneficiario (considerándose que existe vinculación en los casos recogidos en el art. 68.2 del Reglamento), ni con las demás personas previstas en el art. 29.7 de la Ley General de Subvenciones.

SEXTA.- Protección de datos

Las Partes, como responsables de tratamiento, se responsabilizan, en sus respectivos ámbitos de

gain hartzen dute Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamendua, datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio askeari dagokienez pertsona fisikoen babesari buruzkoa, betetzearen erantzukizuna 95/46/EE Zuzentaraua eta Datu Pertsonalak Babesteari eta Eskubide digitalak bermatzeari buruzko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoa eta, hala badagokio, horiek garatzen eta/edo osatzen dituzten gainerako arauak indargabetzen dituen, eta bereziki:

- a) Datuak modu legal, leial eta gardenean tratatzea interesdunei dagokienez, helburu jakin, esplizitu eta legitimoekin, eta helburu horiekin bateragarri izanik.
- b) Datuak modu egokian, zehatzean eta eguneratutan tratatzea, tratamendu-helburuei dagokienez beharrezkoa dena mugatuta.
- c) Datuak interesdunak identifikatu ahal izateko moduan mantentzea, datu pertsonalen tratamenduaren xedeetarako behar den denboran bakarrik, epe luzeagoetan gorde gabe.
- d) Beharrezkoa bada, interesdunari bere datu pertsonalen tratamenduaren berri ematea, modu erraz, garden, ulergarri eta ulertterazean, hizkera soil eta argiarekin, eta ekintza hori egin izana frogatzen duten frogak gordetzea.
- e) Bidezkoa bada, interesdunaren adostasuna jasotzea. Errespetatu egingo da haren adierazpena, bere borondatez egina, modu librean, berariazkoan, informazioarekin eta zalantzarik gabe. Adierazpen horretan edo baiezkora adierazten duen beste ekintza argi baten bidez, baimendu egingo du bere datu pertsonalen tratamendua egitea. Guztiaren frogak gordeko da.
- f) Hartzaileari laguntzea, hala badagokio, datuen urraketen jakinarazpenetan.

actuación, del cumplimiento del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos y por el que se deroga la Directiva 95/46/CE, la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales y demás normativa que, en su caso, las desarrolle y/o las complemente y en particular:

- a) Tratar los datos de manera lícita, leal y transparente en relación con las personas interesadas, con fines determinados, explícitos y legítimos, y de manera compatible con dichos fines.
- b) Tratar los datos de manera adecuada, pertinente, limitada a lo necesario en relación con los fines para los que son tratados, exacta y actualizada.
- c) Mantener los datos de forma que se permita la identificación de los interesados durante no más tiempo del necesario para los fines del tratamiento de los datos personales, sin conservarlos durante períodos más largos.
- d) Informar, en su caso, a las personas interesadas de forma concisa, transparente, inteligible y de fácil acceso, con un lenguaje claro y sencillo sobre el tratamiento de sus datos personales, así como guardar las pruebas necesarias que demuestren su acción.
- e) Obtener, en su caso, el consentimiento de la persona interesada respetando su manifestación de voluntad libre, específica, informada e inequívoca por la que acepta, ya sea mediante una declaración o una clara acción afirmativa, el tratamiento de datos personales que le conciernen, conservando prueba de todos los aspectos.
- f) Colaborar, en su caso, con el destinatario en las notificaciones de violaciones de los datos.

g) Dagozkion segurtasun-neurriak ezartzea, datuen tratamenduari eta komunikazioari dagokienez, datu pertsonalen segurtasun egokia bermatzeko, baimenik gabeko edo zilegi ez den tratamenduaren eta horiek galdu, suntsitu edo ustekabearen kaltearen aurkako babesa barne, neurri tekniko edo antolamendu-neurri egokiak aplikatuz.

g) Implantar las medidas de seguridad pertinentes, en todo lo relativo al tratamiento y comunicación de datos, de tal manera que se garantice una seguridad adecuada de los datos personales, incluida la protección contra el tratamiento no autorizado o ilícito y contra su pérdida, destrucción o daño accidental, mediante la aplicación de medidas técnicas u organizativas apropiadas.

ZAZPI.- Diruz lagundu daitezkeen gastuak

Diruz lagundu daitezkeen gastutzat hartuko dira diruz lagundutako jardueraren zer-nolakoarekin zalanarik gabe bat datozenak, behar-beharrezkoak direnak eta hitzarmenaren indarraldian egiten direnak. Diruz lagundu daitezkeen gastuen eskuratzeko-kostua ezingo da izan inola ere merkatu-balioa baino handiagoa.

Diruz lagundu daitezkeen gastua Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legean kontratu txikirako ezarritako zenbatekoa (15.000 euro, BEZ kanpo, zerbitzu eta hornidurarako) baino handiagoa denean, kontratatu aurretik, onuradunak zenbait hornitzaileen hiru eskaintza eskatu beharko ditu gutxienez, salbu eta ezaugarri bereziak direla-eta merkatuan ez badago inolaz ere egin, eskaini edo horni dezakeen erakunde nahikorik edo gastua dirulaguntza eskatu aurretik egin bada.

Justifikazioan edota dirulaguntzaren eskarian erantsi behar diren eskaintzen artean aukeratzeko, eraginkortasun eta ekonomia irizpideak hartuko dira kontuan. Ekonomia aldetik merkeena ez den eskaintza aukeratzeko denean, aukeraketa hori berariaz justifikatu beharko da memoria batean.

SÉPTIMA.- Gastos subvencionables

Se considerarán gastos subvencionables aquellos que de manera indubitada respondan a la naturaleza de la actividad subvencionada, resulten estrictamente necesarios y se realicen en el plazo de vigencia del Convenio. En ningún caso el coste de adquisición de los gastos subvencionables podrá ser superior al valor del mercado.

Cuando el importe del gasto subvencionable supere las cuantías establecidas en la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público para el contrato menor (15.000€ IVA excluido en el supuesto de suministro y servicios) el beneficiario deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes proveedores previamente a la contratación de los mismos, salvo que por sus especiales características no exista en el mercado suficiente número de entidades que los realicen, presten o suministren, o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de la subvención.

La elección entre las ofertas presentadas, que deberán aportarse en la justificación, o en su caso, en la solicitud de la subvención, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

ZORTZI.- Programa aldatzea

Programan edozein aldaketa garrantzitsu eginez gero, aldeaz aurretik Bilboko Udalari eskatu beharko zaio idatziz, eta hark eman beharko du baimena beren beregi.

Aldaketa garrantzitsu bat egiteko eskabideak arrazoitu egin beharko dira, eta aurrekontuko eta kronogramako ondorioak zehaztu beharko dira. Gobernu Batzordeak sail egokiaren ordezkariari eskuordetuko dio aldaketa horiek baimentzea.

Horretarako, hauek joko dira aldaketa garrantzitsutzat:

- ❖ Helburu orokorretan edo/eta zehatzetan aldaketak egitea.
- ❖ Onartutako aurrekontuetako zenbatekoak % 20 baino gehiago aldatzea (partiden arteko aurrekontu-aldaketek ezin izango dute zeharkako kostuetan eraginik eduki), ez badute programaren aurrekontu osoa gutxitzen.

Aldaketak programaren aurrekontua gutxitzen badu, Gobernu Batzordeak onartu beharko du.

BEDERATZI.- Pertsona edo erakunde onuradunak dirulaguntzari buruz egin behar duen publizitatea

Entitate onuradunak udalaren finantziazioa jendaurrean azaldu beharko du eta Udalaren logotipoa agertu beharko du sortzen dituen material inprimatuetan (kartelak, foiletoak, informazio-orriak...), oroigarrietan, bitarteko elektroniko edo ikus-entzunezkoetan eta idatzizko komunikabideetako iragarkietan.

Era berean, diruz lagundutako programaren edo jardueraren publizitatea egiteko elementu moduan

OCTAVA.- Modificación del Programa

Cualquier modificación sustancial del programa habrá de ser solicitada con carácter previo a su realización por escrito al Ayuntamiento de Bilbao quien deberá expresamente autorizarla.

Las solicitudes de modificación sustancial han de estar motivadas, especificando las repercusiones presupuestarias y del cronograma que implican. La Junta de Gobierno delega en la Delegación del Área correspondiente la autorización de estas modificaciones.

A tal efecto se consideran modificaciones sustanciales las siguientes:

- ❖ Cambios en los objetivos generales y/o específicos.
- ❖ Variaciones superiores al 20% en los importes de las partidas del presupuesto aprobadas (las variaciones presupuestarias entre partidas no podrán afectar a los costes indirectos), que no impliquen minoración del presupuesto total del programa.

Si la modificación implica una minoración del presupuesto del programa deberá aprobarse por la Junta de Gobierno.

NOVENA.- Publicidad de la subvención por parte de la persona o entidad beneficiaria

La entidad beneficiaria, deberá hacer pública esta financiación municipal incluyendo el logotipo del Ayuntamiento en los materiales impresos que genere (carteles, folletos, hojas informativas...), en las placas conmemorativas, en los medios electrónicos o audiovisuales o en los anuncios que pueda publicar en los medios de comunicación escrita.

Asimismo, se deberán utilizar ambas lenguas oficiales, euskera y castellano, en los carteles,

erabiliko diren kartelak, testuak eta dokumentuak hizkuntza ofizial bietan, hau da, euskaraz eta gaztelaniaz, idatzita egongo dira. Diruz lagundutako jarduera sustatzeko agerraldi publikoak eta megafoniaz zabaldutako mezuak euskaraz eta gaztelaniaz egingo dira, hurrenkera horretan.

HAMAR.- Dirulaguntzaren ordainketa

Zenbateko guztia ordainketa bakarrean ordainduko da hitzarmena sinatu ondoren eta ez zaio inolako bermerik exijituko onuradunari.

HAMAIIKA.- Justifikazioa

Onuradunak dirulaguntzaren zertarakoa bete dela justifikatu beharko du 3 hilabeteko epean, diruz lagundutako jarduera amaitzen denetik hasita. Justifikazioa egiteko, pertsona edo erakunde onuradunak proiektuaren justifikazio-kontua aurkeztu beharko du, gastuen ziurtagiriak erantsita. Honako hauek, hain zuzen:

1. Hitzarmen honetako baldintzak bete direla frogatzen duen **memoria**, egindako jarduerak eta lortutako emaitzak adierazita.
2. Programa gauzatzetik **sortutako gastuen eta izandako diru-sarreraren balantzea**, Udalak emandako ereduari jarraituta.
3. Programa gauzatzeko epearen barruan egindako **gastuen jatorrizko ziurtagiriak**. Erakundeak originalak itzultzeko eskatuko badu, kopia ere aurkeztu beharko ditu. Mota biko gastuak bereizten dira horretarako:

textos y documentos que se elaboren como elementos de publicidad del programa o actividad subvencionada. De igual modo, las intervenciones públicas de promoción ligadas a la actividad objeto de subvención, así como los mensajes que se comuniquen por megafonía, serán bilingües utilizando el euskera y el castellano en ese orden.

DÉCIMA.- Pago de la subvención

El abono de la cantidad total se efectuará en un único pago tras la firma del Convenio, no exigiéndose para ello garantía alguna al beneficiario.

UNDÉCIMA.- Justificación

El beneficiario deberá justificar el cumplimiento de la finalidad para la que se concedió la subvención en el plazo de 3 meses contados desde la finalización de la actividad subvencionada. La justificación se hará mediante la presentación de la Cuenta Justificativa con aportación de justificantes de gastos que incluirá:

1. **Una memoria** de actuación justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en el presente Convenio, en la que se indicarán las actividades realizadas y los resultados obtenidos.
2. **El balance de gastos e ingresos** correspondiente a la ejecución del Programa, conforme al modelo facilitado por el Ayuntamiento.
3. **La documentación original justificativa que acredite los gastos**. En el caso que la entidad solicite devolución de los originales deberá presentar además copia de los mismos- efectuados dentro del plazo previsto para la ejecución del programa, distinguiéndose, a estos efectos:

- Programarekin zuzenean lotutako gastuak, oso-osorik justifikatu beharko dira, fakturen eta balio bereko gainerako ziurtagirien bidez. Justifikatzen den programari buruzkoak bakarrik izango dira dokumentuok eta datu hauek jasoko dituzte:

- ✓ Pertsona onuradunaren identifikazioa
- ✓ Gastua zertan egin den. Zuzeneko zerikusia izan beharko du programa gauzatzearekin
- ✓ Legez eska daitezkeen gainerako datuak

Salbuespen modura, enpresaburuak edo profesionalak ez diren pertsonak egiten badituzte jarduerak, adostutako prestazioaren zenbatekoaren hartze-agiria agertzen duten dokumentuak aurkeztea onar daiteke, jasotzailearen identifikazio-agiriarekin batera (NAN, AIZ edo pasaporte). Zenbatekoa 200€tik gorakoa denean, derrigorrezkoa izango da jasotzailearen bankuko kontuan ordainketa egin izana ziurtatzen duen agiria aurkeztea.

Langileen gastuak egiaztatzeko, nominak eta Gizarte Segurantzari egindako kotizazioak aurkeztu behar dira.

- Zeharkako kostuak: beren-beregi eskatu ezean, ez da ezelako ziurtagiririk aurkeztu beharko. Kostu hauek diruz lagundutako jarduerari atxikiko dizkio, arrazoizko neurrian, pertsona edo erakunde onuradunak, normalean onartzen diren kontabilitate arloko printzipio eta arauarekin bat etorrira; betiere, kostu horiek jarduera gauzatzen den aldikoak badira. Jarduerari

- Los costes directamente relacionados con la ejecución del programa, deberán quedar justificados en su totalidad, mediante facturas y demás documento de valor probatorio equivalente. Estos documentos se circunscribirán únicamente al programa que justifican, y deberán incluir, en todo caso, los siguientes datos:

- ✓ La identificación de la persona beneficiaria.
- ✓ La descripción del objeto del gasto, que deberá estar directamente relacionado con la ejecución del programa.
- ✓ Demás datos legalmente exigibles.

Con carácter excepcional, en supuestos de actividades realizadas ocasionalmente por personas que no ostentan la condición de empresarias o profesionales, se podrá admitir la presentación de los documentos en los que figure el recibí del importe de la prestación convenida, junto con copia del documento identificativo (DNI, NIE o pasaporte de la persona) de la persona perceptora. Cuando su importe sea superior a 200€, además, se deberá acompañar el documento acreditativo de la realización del abono en la cuenta bancaria de la persona perceptora.

Los gastos de personal se acreditarán mediante la presentación de las nóminas y cotizaciones a la Seguridad Social.

- Los costes indirectos, salvo requerimiento expreso, no se exigirá justificación documental alguna. Estos costes deberán imputarse por la entidad beneficiaria a la actividad subvencionada en la parte que razonablemente corresponda de acuerdo con principios y normas de contabilidad generalmente admitidas y, en todo caso, en la medida

dagokion kostua ez da inoiz izango diruz lagundutako programaren zuzeneko kostuen % 10 baino handiagoa.

Kostu horiek justifikatze aldera, zeharkako kostuetan gehienez ere onartuko den ehunekoa dirulaguntza emateko oinarri hartu den aurrekontuan erakundeak adierazi duena izango da, eta benetan justifikatu diren zuzeneko gastuei aplikatuko zaio.

4. Diruz lagundu daitekeen kontzeptuaren zenbatekoa Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legean kontratu txikirako ezarritako zenbatekoa (15.000 euro, BEZ kanpo, zerbitzu eta hornidurarako) baino handiagoa denean eskatu behar diren hiru aurrekontuak, ez bada eskaintzarik merkeena aukeratzeko, memoria batean justifikatu beharko da beren-beregi.

Alde biak ados daude hemen jasotako guztiarekin eta hori horrela dela agertzeko hitzarmen honen ale bi sinatu dituzte Bilbon, 2023ko otsaila

**EUSKARA ETA HEZKUNTZA SAILEKO
ZINEGOTZI ORDEZKARIA**
CONCEJAL DELEGADO DEL ÁREA DE
EUSKERA Y EDUCACIÓN

Sinatzailea/Firmado:
Koldo Narbaiza Olaskoaga jn.

en que tales costes correspondan al periodo en que efectivamente se realiza la actividad, sin que, en ningún caso, se pueda imputar una cantidad superior al 10 por ciento de los costes del programa subvencionado.

A efectos de justificación, el porcentaje admitido de costes indirectos será el mismo que el declarado por la entidad en el presupuesto que sirve de base para la concesión de la subvención, y se aplicará sobre los gastos directos efectivamente justificados.

4. Los tres presupuestos que deben haberse solicitado cuando el importe de un concepto subvencionable supere las cuantías establecidas en la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público para el contrato menor (15.000€ IVA excluido en el supuesto de suministros y servicios), en el supuesto que la elección no recaiga en la propuesta económicamente más ventajosa se deberá justificar tal elección expresamente en una memoria.

Las partes prestan su conformidad a todo lo aquí recogido, y en prueba de ello firman por duplicado el presente Convenio en Bilbao febrero de 2023.

TINKO EUSKARA ELKARTEA

Sinatzailea/Firmado:
Marian Galarraga Saralegi and.

1. ERANSKINA (PROGRAMA)

2. ERANSKINA (AURREKONTUA)